

P. RICKARD, "Les *Essais* de Montaigne et le *Dictionnaire* franco-anglais de Cotgrave (1611): problème lexicographique", págs. 121-137.

PEDRO LUIS CHAMUCERO

Instituto Caro y Cuervo.

*HISPANIA*, *A journal devoted to the interests of the teaching of Spanish and Portuguese, published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*, Cincinnati (Ohio), University of Cincinnati, vol. 69, núms. 1 y 2 de 1986.

Destacamos los siguientes artículos:

Vol. 69 (núm. 1 de 1986).

MARGARITA VARGAS, *Las novelas de los contemporáneos como "textos de goce"*, págs. 40-44. — Al comentar la narrativa contemporánea, la autora se ciñe, de hecho, a ocho escritores mejicanos que, a su vez, son representativos de la narrativa común actual, por lo cual su comentario es aplicable a muchos otros. Anota, con Barthes, que "para leer a los autores de hoy es necesario reencontrar el ocio de las antiguas lecturas: ser lector aristocrático" (pág. 40). Y es que el lector actual puede desconcertarse si busca en las novelas una línea convencional alrededor de un tema, cuando esto es lo que menos importa. Los narradores contemporáneos son poetas y se dejan llevar de la poesía. Son las figuras poéticas las que hilvanan la narrativa y prestan al lector el goce estético. Esta es la principal técnica, pero hay otras como la de citar autores de otros tiempos, suficientemente conocidos, hacer comentarios sobre la obra que se escribe, y aun pretender que el lector participe en su misma redacción, proponiéndole los varios caminos que ofrece la interpretación.

La novela actual, como dice la articulista, no se "puede leer con la misma prisa [con] que un sediento toma agua, sino que tiene que saborear la lectura con la misma lentitud [con] que se bebe un buen vaso de vino".

M. STANLEY WHITLEY, "How": *The Missing interrogative in Spanish*, págs. 82-96. — El hablante inglés y estudiante de español, al estudiar las oraciones interrogativas que en su idioma se introducen por "whose", "what" y "how", tropieza con dificultades especiales porque las correspondientes en español no lo hacen exactamente. Y son

dificultades que no se tienen en cuenta en la enseñanza del idioma. Sencillamente se dan listas sin añadir más. Y este aspecto de la interrogación es sumamente importante en la comunicación, que es la meta de una segunda lengua.

El articulista hace el cotejo de ambos idiomas en este particular para deducir la doctrina correspondiente. "Whose", por ejemplo, no corresponde exactamente a *cuyo* español, que por otra parte ya ha caído en desuso. Algo semejante se dice de "What", que es uno cuando se usa, por ejemplo para preguntar "what color", ya que en español se pregunta diciendo: ¿de qué color? siendo que a su vez en inglés también corresponde a "cómo". El "how" corresponde en español a decir: ¿cómo de largo? y ¿cuán largo? El articulista insiste además en lo que él llama grado de intensidad de la cualidad de que se trata y que traducimos con la palabra "intensificativo", y que ofrece variados casos.

El artículo es importante para los docentes de español, para alumnos de habla inglesa, pero también para los investigadores de gramática española, por las observaciones que hace.

TOMAS L. GRAMAN, *A Common Ground for Teachers of Language and Teachers of Literature: The same Processes Toward Different Goals*, págs. 177-179. — Tradicionalmente se han enseñado literatura y lenguaje con una separación abismal entre una y otra cuando tienen de por medio un fondo común.

Se divide la lengua en diferentes niveles de aprendizaje, según las facilidades o dificultades que ofrece en su logro y, en este caso, las opiniones se dividen entre behavioristas y chomskyanos, según se insista, en el estímulo respuesta, o en la competencia innata de que habla Chomsky. El elemento nuevo lo aporta Piaget introduciendo en el proceso el equilibrio interno de asimilación y acomodamiento. Es la tesis del articulista, que tanto la lengua como la literatura están en la base del desarrollo mental que corre parejo con ellas, ya que sin palabras no se expresan las ideas. El hecho es que los maestros se proponen llevar al alumno hacia el desarrollo mental, pero independientemente de una y otra disciplina, siendo que ambas se conjugan en ello.

TRACY DAVID TERRELL, *Recent Trends in Research and Practice: Teaching Spanish*, págs. 193-202. — El problema central se sitúa en la adquisición del español como segunda lengua, y en los medios pedagógicos para lograrlo.

En los últimos años se ha venido enfatizando en el *aprovechamiento* y en la *comunicación* por medio del idioma, nociones que el autor estima como términos del mismo concepto. La meta comunicativa debe dirigirse a lograr que el estudiante pueda comunicarse, de persona a persona en la circunstancia que le presente el medio sociolingüístico en que se encuentre. Pero lo que se critica es el énfasis en el "aprovechamiento" entendido como conjunto de habilidades y subhabi-

lidades en el contexto artificioso de la clase, y no natural, como corresponde al uso de la lengua. En otras palabras, el gramaticismo. El autor insiste en procurar un ambiente de tipo natural y realista que proporcione al alumno la experiencia que va a necesitar y de paso divide los niveles en pasos progresivos hacia la adquisición de la lengua, que juzgamos muy útiles para la enseñanza del español a hablantes de inglés, pero que también son útiles para la enseñanza de cualquier lengua.

Vol. 69 (núm. 2 de 1986).

DALAI BRENES, « *Lazarillo de Tormes* »: *Roman à clef*, págs. 234-243. — La investigación que el autor hace de *Lazarillo de Tormes*, puede calificarse como de hermenéutica interna y externa, ya que se vale del lenguaje, de los hechos, de los contextos ya literarios, ya históricos para demostrar que la novela fue escrita en clave. Las razones de esto se justifican dados los temas mismos, cuáles fueron los decires, los secretos a voces de la corte de Carlos V en Toledo, que para un cronista común significaban una aventura arriesgada. La investigación del articulista permite descubrir el trasfondo histórico de los temas, identificar a los personajes, como resulta evidente en el caso de don Francisco de Cobos, del Conde de Arcos, de Hurtado de Mendoza, que son protagonistas en la narración. Pero la agudeza investigativa lleva aún a recoger datos en frases cifradas, como por ejemplo: "Pues sepa V. Merced ante todas", de la cual se saca la palabra "Peres". La clave está en que cada palabra lleva en orden numérico la letra consiguiente hasta formar la palabra "Peres".

El artículo concluye diciendo que los archivos y bibliotecas, tanto de España como de otros países, contienen mucha documentación sobre la novela, en espera de que los estudiosos la hagan conocer.

PHILIP D. RASICO, *The Spanish Lexical Base of Old St. Augustine « Mahonese »: A Missing Link in Florida Spanish*, págs. 267-277. — De algunos lugares de los Estados Unidos se han hecho estudios del español subyacente en el inglés posterior al dominio hispánico. Pero ha habido muy pocos relativos al español "mahonés" de San Agustín, Florida. San Agustín fue fundada por Menéndez Avilés en 1565, pasó al dominio inglés en 1763, para volver por otros años al dominio hispánico, y nuevamente al dominio inglés hasta hoy. El español traído por los colonos fue hablado en el lugar, pero los movimientos políticos que conllevaron los demográficos, dejaron su huella en el español que durante un tiempo, hasta 1860, se habló en San Agustín. El articulista enfatiza en uno de esos aspectos de ese español tradicional, en el aspecto "mahonés". La razón de fondo estriba en que un colono escocés, Andrew Turnbull, enganchó a un grupo de mallorquinos de Mahón para hacer parte, con otros, de una colonia destinada a las plantaciones en las cercanías de San Agustín. Como esos colonos eran

mayoría, impusieron el aporte mahonés al español que se mantuvo en la región hasta la guerra de secesión. El articulista presenta varios cuadros estadísticos que aclaran su tesis, una muestra de expresiones remanentes, y hasta una muestra folclórica en un himno que en forma de serenata se cantaba los sábados santos en las casas, como saludo a Nuestra Señora, titulado *Deixem lo Dol* (= "Dejaremos el duelo").

DAVID J. BILLICK and WALTER A. DOBRIAN, *Bibliografía selectiva y comentada de estudios becquerianos, 1960-1980*, págs. 278-302.

FABIOLA FRANCO and DONALD STEINMETZ, *Taming "ser" and "estar" with Predicate Adjectives*, págs. 377-386. — ¿Cuál es la diferencia que condiciona el uso de *ser* y *estar* en español? Es la pregunta que una vez más se dilucida en el presente artículo, desde luego con destino a los estudiantes de español, procedentes de habla inglesa. Se refiere a otro artículo publicado en mayo de 1983, en *Hispania* (véase *Thesaurus*, tomo XL, núm. 1 de 1985, *Reseña de Revistas*). Entonces se estudió el uso de *ser* y *estar* con adjetivos calificativos; ahora se trata de explicar tal uso con adjetivos predicativos.

El punto de partida es la estructura profunda no copulativa ante la cual se dan dos posiciones: a) La diferencia entre el uso de *ser* y *estar* se genera en la base. b) La diferencia no se genera en la base. En la primera hay que atender a la semántica objetiva de los adjetivos y la selección del verbo copulativo es solamente aparente. Tiene el inconveniente de que se aparta del principio universal y natural en que se apoya. La segunda posición obedece más bien a la libre interpretación del usuario, dando salida a variaciones en las que *ser* y *estar* se relacionan espontáneamente, a gusto del hablante. *Ser* y *estar*, como que pasan a un segundo plano.

La doctrina se apoya en la teoría de Katz según la cual todo adjetivo conlleva una comparación. Ahora bien, esta comparación puede ser entre diversos entes, por ejemplo la cualidad de altura se compara entre diversos animales; y entre el estado de una cualidad misma en el mismo sujeto que la posee. Que el uso de *ser* o *estar* obedezca a cualidades inherentes o accidentales, permanentes o temporales, no agota el tema. Pero sí se da un paso adelante en la interpretación dada, para la elección del verbo adecuado.

DALE APRIL KOIKE, *Differences and Similarities in Men's and Women's Directives in Carioca Brazilian Portuguese*, págs. 387-394. — Según artículo de R. Lakoff, para el caso inglés, la diferencia de lenguaje entre hombres y mujeres en el discurso imperativo, es menos cuidado en los primeros que en las segundas. No estando de acuerdo el articulista, con R. Lakoff, hace un estudio del lenguaje carioca de Rio de Janeiro en el ambiente de la clase media, para hacer claridad sobre el tema. Su punto de partida no es la intuición psicológica, sino el medio social con los contextos lingüísticos que conlleva. Para su

estudio divide en sectores la población de interlocutores así: cuando se habla a un niño; cuando se habla a un igual o amigo; cuando se habla a un superior en la jerarquía del poder real. Los discursos imperativos los clasifica en sus distintas variedades relativas al tono, la expresión psicológica y gramatical, en sus distintas escalas de modalidad. La conclusión no establece una gran diferencia entre el estilo masculino y el estilo femenino, anotando, sin embargo, que la mujer no deja de ser menos explícita y más educada, y ambos buscan estrategias según el caso y por diversos caminos. El artículo resulta muy interesante por cuanto da a conocer la idiosincrasia latinoamericana, y más particularmente portuguesa de nuestro continente.

JOSÉ NÉSTOR VALENCIA ZULUAGA

Instituto Caro y Cuervo.

*NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA*, México, El Colegio de México, D. F., tomo XXXI, núms. 1 y 2, 1982.

En el número 1 encontramos:

ANTONIO QUILIS, *El «Arte y reglas de la lengua tagala»*, págs. 1-24. — El profesor Quilis hace, en este artículo, un detallado comentario de la gramática *Arte y reglas de la lengua tagala*, de fray Francisco de San José Blancas. Comprende este ensayo un recuento histórico de las diversas gramáticas de la lengua tagala, una breve biografía del padre Francisco de San José, una relación de la labor lingüística de los misioneros españoles en Filipinas, el estudio de la edición princeps y otras ediciones de la mencionada gramática, la estructura de la obra, la fonología y los elogios hechos a la lengua tagala. Se cierra el artículo con una bibliografía de obras gramaticales acerca de la lengua mencionada, aparecidas con posterioridad a la que se estudia en este ensayo.

El autor precisa la importancia de la obra de fray Francisco para la lingüística filipina: "Existan o no otras obras gramaticales precedentes, lo cierto es que el *Arte* del Padre Francisco de San José — llamado el Demóstenes de la lengua tagala — es una joya, no sólo bibliográfica, sino científica, y además, original" (pág. 2).

MICHAEL ZAPPALA, *Luciano Español*, págs. 25-43. — Trata de la influencia que tuvo en el Siglo de Oro español Luciano de Samosata,